

Фабричная Я.Г.

Структура и содержание языкового портфеля для письменных переводчиков

*Фабричная Яна Геннадиевна, аспирант
Киевский национальный лингвистический университет, г. Киев, Украина*

Аннотация. В статье рассматривается специфика, функции, структура и содержание языкового портфеля для обучения письменному переводу в качестве средства диагностики уровня профессионально-ориентированной компетентности в письменном двустороннем переводе будущих преподавателей иностранных языков и культур.

Ключевые слова: языковой портфель для письменных переводчиков, профессионально-ориентированная компетентность в письменном двустороннем переводе, будущие преподаватели иностранных языков и культур.

Растущая потребность общества в подготовке специалистов, способных выступать посредниками межкультурного общения в области методики обучения иностранным языкам и культурам (ИЯиК), выполняющая качественный письменный двусторонний перевод (ПДП) текстов по методике обучения ИЯиК, требует внедрения современных подходов и новых технологий к решению проблемы формирования у будущих преподавателей ИЯиК профессионально-ориентированной компетентности в ПДП. В связи с этим, ориентируясь на рекомендации Совета Европы [4], считаем целесообразной разработку языкового портфеля для обучения письменному переводу (ЯП для обучения ПП) в качестве средства диагностики уровня профессионально-ориентированной компетентности в ПДП будущих преподавателей ИЯиК.

За последние десятилетия огромное количество исследователей технологии языкового портфеля (ЯП) (Н. Д. Гальскова, И. В. Беженар, И. П. Задорожная, К. М. Ирисханова, Д. А. Исаева, С. Ю. Николаева, Е. С. Полат, И. И. Халеева, И. Е. Чмых, Н. В. Ягельская, Е. Ваак, С. Burnham, R. Fox, A. Gagné, P. Lenz, D. Little, R. Perklova, G. Schneider, K. Yancey и др.) доказали действенность и результативность его использования.

Таким образом, целью данной статьи является рассмотрение специфики, функций, структуры и содержания ЯП для обучения ПП в качестве средства диагностики уровня профессионально-ориентированной компетентности в ПДП у будущих преподавателей ИЯиК.

Специфика ЯП для обучения ПП заключается в том, что он: рассчитан на студентов магистратуры, будущих преподавателей ИЯиК и отображает их уровень профессионально-ориентированной компетентности в ПДП на основе систематической рефлексивной самооценки студентами процесса и результатов собственной учебной деятельности; соответствует целям Программы по английскому языку для университетов/институтов [2]; составлен в терминах "Общевропейских рекомендаций по языковому образованию: изучение, преподавание, оценка" (ОЕР) [4] и рекомендаций Совета Европы для составителей языковых портфелей [6]; основывается на профессионально-ориентированных языковых умениях медиации, представленных в ЕЯП для филологов [1], структуре и содержанию профессионально-ориентированной компетентности в ПДП [3]; способствует развитию речевых умений, знаний и коммуникативных способностей, необходимых для професси-

ональной деятельности переводчиков текстов по методике обучения ИЯиК.

В соответствии с рекомендациями для составителей языковых портфелей мы разработали ЯП для обучения ПП /Translation Proficiency Language Portfolio, который выполняет две основные функции: педагогическую и отчетную.

В рамках педагогической функции ЯП для обучения ПП: отражает процесс развития и совершенствования умений профессионально-ориентированного ПДП, знаний и определенных коммуникативных способностей его владельцем; создает условия для самостоятельного планирования и активного управления студентом учебной деятельности по ПДП под руководством преподавателя, поощряет творчество, инициативность и ответственность студента за результаты обучения; индивидуализирует процесс обучения ПДП; служит справочником, который содержит образцы положительных результатов изучения ПДП; служит основой для формирования сотруднических и партнерских взаимоотношений между преподавателем и студентом.

Отчетная или информативная функция ЯП для обучения ПП заключается в обеспечении качественной оценки продуктов и результатов обучения. ЯП для обучения ПП помогает студенту определять и документировать собственные успехи и достижения в овладении профессионально-ориентированной компетентностью в ПДП, проследить ее динамику, осуществлять систематическую самооценку собственной переводческой деятельности, сравнивать результаты собственной самооценки и оценки преподавателя. В обучении будущих преподавателей ИЯиК профессионально-ориентированному ПДП важны обе функции, поскольку они взаимодополняют друг друга, обеспечивая целостность процесса обучения.

Содержание и структура ЯП для обучения ПП формируется согласно общим принципам разработки ЯП. Он содержит "Введение/Introduction", в котором представлены сведения о принципах его разработки, назначении и структуре, и состоит из трех разделов: "Языковой Паспорт/Language Passport", "Биография изучения ПДП/Profession Specific Bilateral Translation (PSBT) Learning Biography", "Досье/Dossier".

Функция первого раздела ЯП для обучения ПП "Языкового Паспорта/Language Passport" заключается в отображении уровня профессионально-ориентированной компетентности в ПДП текстов по методике обучения ИЯиК и опыта межкультурного общения владельца ЯП для письменных переводчиков

в области методики обучения ИЯиК в качестве посредника.

Первый структурный компонент "Языкового Паспорта/Language Passport" – "Общая характеристика профессионально ориентированной компетентности в ПДП будущих преподавателей ИЯиК/General Overview of Profession Specific Competence in Bilateral Translation of Student Teachers of FLC". Этот подраздел ЯП для обучения ПП дает возможность его владельцу определить уровень владения профессионально-ориентированным ПДП с помощью дескриптора профессионально-ориентированной компетентности в ПДП будущих преподавателей ИЯиК, который разработан с учетом Общеευропейских рекомендаций по языковому образованию [4] и требований действующей программы для студентов магистратуры к уровням владения языком [2]. В связи с этим уровень профессионально-ориентированной компетентности в ПДП, описанный в общей характеристике соответствует уровню владения языком C2 "компетентный пользователь".

Следующий структурный компонент "Языкового Паспорта/Language Passport" – "Таблица самооценки уровня профессионально-ориентированной компетентности в ПДП/Self-assessment Grid for Profession Specific Competence in Bilateral Translation". Он обеспечивает возможность владельцу ЯП для обучения ПП отследить и осознать собственный прогресс в изучении профессионально-ориентированного ПДП. Владелец ЯП для обучения ПП оценивает свой уровень владения профессионально-ориентированным ПДП текстов по методике обучения ИЯиК на основе описания профессионально-ориентированной компетентности в ПДП будущих преподавателей ИЯиК, представленной в общей характеристике и заполняет соответствующие графы таблицы в начале семестра, по окончании семестра и за пределами учебного курса. Оценка преподавателя способствует более реальной оценке уровня профессионально-ориентированной компетентности в ПДП будущих преподавателей ИЯиК (см. Таблицу 1).

Таблица 1.

Learning course (period)	Self-assessment			Teacher assessment		
	-	+/-	+	-	+/-	+
Beginning of the term						
End of the term						
Outside the academic education						

Третий структурный компонент "Языкового Паспорта/Language Passport" – "Опыт посредничества в межкультурном общении в области методики обучения ИЯиК/Summary of Bilateral Translation Experiences in FLC Teaching Field" позволяет владельцу ЯП для обучения ПП задокументировать свою деятельность переводчика текстов по методике обучения ИЯиК, которая способствовала формированию профессионально-ориентированной компетентности в ПДП. Описывая в хронологическом порядке опыт переводчика текстов по методике обучения ИЯиК, владелец ЯП для обучения ПП отмечает в соответствующих графах таблицы язык оригинала, язык перевода, выполненные им задания, которые требовали професси-

онально ориентированных умений ПДП, знаний и коммуникативных способностей и сроки их выполнения (см. Таблицу 2).

Таблица 2

№	Languages	Details	from	to
---	-----------	---------	------	----

Последний структурный компонент "Языкового Паспорта/Language Passport" – "Сертификаты и дипломы/Certificates and Diplomas". В нем содержится перечень документов, которые владелец ЯП для обучения ПП получил во время обучения и которые свидетельствуют о его опыте использования профессионально-ориентированного ПДП в реальных ситуациях. В соответствующих графах таблицы указываются события и ситуации, в которых владелец ЯП для обучения ПП выполнял(а) профессионально-ориентированный ПДП текстов по методике обучения ИЯиК (см. Таблицу 3).

Таблица 3

№	Translation and Translation activity(ies) if applicable	Title / Institution	Year
---	---	---------------------	------

На основе обобщения положительного опыта разработки ЯП считаем, что документами, подтверждающими уровень владения профессионально-ориентированным ПДП текстов по методике обучения ИЯиК могут быть: сертификаты, дипломы, аттестационные формы, отзывы, рецензии преподавателей, работодателей, квалификационные характеристики. Все указанные документы хранятся в "Досье / Dossier".

Второй раздел ЯП для обучения ПП – "Биография изучения ПДП/PSBT Learning Biography". Он способствует развитию умений самооценки, рефлексии и планирования учебной деятельности владельцем ЯП для обучения ПП, его автономии, повышению мотивации к изучению профессионально-ориентированного ПДП и новым межкультурным контактам в качестве посредника общения в области методики обучения ИЯиК.

Первый структурный компонент "Биографии изучения ПДП/ PSBT Learning Biography" – "Опыт изучения профессионально-ориентированного ПДП / PSBT Learning Experiences". В нем представлена подробная информация о процессе изучения профессионально-ориентированного ПДП. В этом подразделе ЯП для обучения ПП его владелец указывает дату выполнения перевода, название, тип, вид переведенных текстов, а оценка и комментарий преподавателя подтверждают реальность процесса изучения профессионально-ориентированного ПДП и способствуют формированию объективной оценки прогресса в обучении (см. Таблицу 4).

Таблица 4.

№	date	Text (title, type)		Teacher assessment and comments
		Source Text (ST)	Target Text (TT)	

Информация об опыте ПДП текстов по методике обучения ИЯиК владельца ЯП для обучения ПП может представлять интерес для преподавателей, работодателей, руководителей и советников программ

обмена и стажировок. Все выполненные переводы хранятся в "Досье / Dossier".

Следующий структурный компонент "Биографии изучения ПДП/PSBT Learning Biography" – "Контрольные листы для самооценки профессионально-ориентированных умений, знаний ПДП и коммуникативных способностей к письменной переводческой деятельности/Self-Assessment Checklists for PSBT Skills, Knowledge and Communicative Abilities and Attitudes". Контрольные листы позволяют владельцу ЯП для обучения ПП определить свой уровень профессионально-ориентированной компетентности в ПДП и конкретные цели изучения профессионально-ориентированного ПДП благодаря дескрипторам профессионально-ориентированных умений, знаний ПДП и коммуникативных способностей к письменной переводческой деятельности.

Процедура разработки и отбора дескрипторов профессионально-ориентированных умений, знаний ПДП и коммуникативных способностей к письменной переводческой деятельности включала: детальный анализ иллюстративных дескрипторов ОЕР [4], анализ дескрипторов профессионально-ориентированных умений медиации [1], создание первоначального фонда дескрипторов, классификация дескрипторов, опрос специалистов в области теории и практики перевода с целью определения степени важности указанных умений, знаний и способностей в процессе письменного перевода, определение оптимального количества дескрипторов, соотнесение с критериями ОЕР для эффективных дескрипторов [4]. В результате было разработано и отобрано: 37 "могу/can" дескрипторов профессионально-ориентированных умений ПДП, которые были классифицированы на 6 категорий, отображающих аспекты и последовательность выполнения письменного перевода; 36 "знаю/know" дескрипторов профессионально-ориентированных зна-

ний ПДП, которые делятся на 5 категорий и представляют области знаний, необходимых для развития профессионально-ориентированных умений ПДП; 19 "имею способность/готовность/able to/ready for" дескрипторов коммуникативных способностей к письменной переводческой деятельности, которые делятся на 4 категории, представляющие способности, являющиеся основой для формирования профессионально-ориентированной компетентности в ПДП у будущих преподавателей ИЯиК.

Структура "Контрольных листов для самооценки профессионально-ориентированных умений, знаний ПДП и коммуникативных способностей к письменной переводческой деятельности/Self-Assessment Checklists for PSBT Skills, Knowledge and Communicative Abilities and Attitudes" соответствует структуре контрольных листов для самооценки ЕЯП для филологов [1] и содержит графы для самооценки, оценки преподавателя и целей овладения умениями, знаниями и коммуникативными способностями ПДП. Работая с контрольными листами, владелец ЯП для обучения ПП оценивает собственные профессионально-ориентированные умения, знания и способности ПДП трижды, отметив дату в соответствующей графе и используя такие символы: "✓", если по его мнению (графа 1) и мнению преподавателя (графа 2) он/она может это делать в привычных для него условиях, или "✓✓", если он/она считает, что может это делать с легкостью. При определении студентом и/или преподавателем какого-либо профессионально-ориентированного умения, знания или способности ПДП целью обучения, студент ставит отметку "!" в графе 3. Если овладение умением, знанием, способностью определяется как приоритет, в указанной графе ставится отметка "!!" (см. Таблицу 5)..

Таблица 5.

Profession Specific Skills in Bilateral Translation	date			date			date		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3
Translation-oriented Source Text (ST) Analysis Skills									
<i>I can establish the communicative macro proposition of ST, analyzing its contents, communicative and pragmatic characteristics as well as factors of the communicative situation</i>									

На основе контрольных листов для самооценки определяется факт овладения профессионально-ориентированным ПДП на уровне С2, который должен подтвердиться освоением 80% умений, знаний и коммуникативных способностей, соответствующее количество которых отмечается владельцем ЯП для обучения ПП, и после консультации с преподавателем он/она заполняет соответствующую графу в "Таблице самооценки уровня профессионально-ориентированной компетентности в ПДП/Self-assessment Grid for Profession Specific Competence in Bilateral Translation" (см. Таблицу 1).

Следующий структурный компонент "Биографии изучения ПДП/PSBT Learning Biography" – "Цели изучения профессионально-ориентированного ПДП/PSBT Learning Goals". Его функция – помочь владельцу ЯП для обучения ПП спланировать свою работу по освоению умений, знаний и коммуникатив-

ных способностей профессионально-ориентированного ПДП в соответствии с его/ее потребностями. Этот подраздел имеет формат таблицы, разработанной на основе обобщения положительного опыта действующих ЯП [5]. Он позволяет владельцу ЯП для обучения ПП указывать профессионально-ориентированное умение, знание, коммуникативную способность ПДП, овладение которым/которой является целью или приоритетом (графа1), возможные способы овладения (графа 2). Когда владелец ЯП для обучения ПП считает, что определенное умение, знание, способность уже освоено, он/она отмечает соответствующую дату и подтверждает факт овладения целью на конкретном примере в графах 3 и 4. Также владельцу ЯП для обучения ПП необходимо оценить результативность своей работы, отметив виды деятельности, которые способствовали или не способствовали успешности обучения (графа 5), и те, кото-

рые необходимо осуществить, если оказалось, что владелец ЯП для обучения ПП не овладел указанной целью (графа 6) (см. Таблицу 6).

Таблица 6.

Date _____	(1) My learning goal	
(2) Learning activities		
(3) Goal achieved Yes / No	Date _____	(4) I realized I could do it on this occasion
(5) Evaluation of my work		My opinion
		Teacher's opinion
(6) Reinforcing learning		My opinion
		Teacher's opinion

Третий раздел ЯП для обучения ПП "Досье/Dossier" фиксирует практические достижения в изучении профессионально-ориентированного ПДП. В состав "Досье/Dossier" входят: "Содержание/Content of Dossier" и "Папка с материалами/File of Materials".

"Содержание/Content of Dossier" представляет собой перечень названий материалов, хранящихся в этом разделе ЯП для обучения ПП.

Основную часть "Папки с материалами/File of Materials" составляют отобранные владельцем ЯП для

обучения ПП письменные переводы текстов по методике обучения ИЯиК, служащие подтверждением достижений за период обучения. Здесь могут храниться образцы письменных переводов на разных стадиях их создания в соответствии с последовательностью этапов выполнения письменного перевода, переводческий анализ текста оригинала, текст перевода, оценки качества перевода (TQI – translation quality index), информационные картотеки, картотеки терминов, вокабулярии и глоссарии, сертификаты, дипломы, аттестационные формы, отзывы, рецензии преподавателей, работодателей, образовательные квалификации.

Таким образом, мы описали специфику, функции, определили структуру и содержание ЯП для обучения ПП в качестве средства диагностики уровня профессионально-ориентированной компетентности в ПДП у будущих преподавателей ИЯиК.

Перспективы исследования видим во внедрении ЯП для обучения ПП в процесс обучения профессионально-ориентированному ПДП будущих преподавателей ИЯиК.

ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES TRANSLATED AND TRANSLITERATED)

1. Европейский языковой портфель для филологов: (преподавателей языка, письменных и устных переводчиков): В 3-х ч. Ч.2. Языковая биография. Ч.3. Досье – М.: МГЛУ, 2003. – 75 с.
Evropejskiy yazykovoi portfel dlia filologov: (prepodatelei yazyka, pismennykh i ustnykh perevodchikov) [European Language Portfolio for Philologists: (language teachers, translators and interpreters)]: V 3-kh ch. Ch.2. Yazykovaia biographia. Ch.3. Dosie – M.: MGLU, 2003. – 75 s.
2. Програма з англійської мови для університетів / інститутів (п'ятирічний курс навчання): Проект / Колектив під керівн.: С. Ю. Ніколаєва, М. І. Соловей. – К.: The British Council, 2001. – 245 с.
Curriculum For English Language Development in Universities and Institutes. Draft 2: Proect / Colectyv pid kerivn.: S. Yu. Nikolaiva, M. I. Solovey (kerivnyky). – K.: The British Council, 2001. – 245 c.
3. Фабрична Я. Г. Структура і зміст професійно орієнтованої компетентності у писемному двосторонньому перекладі майбутніх викладачів іноземних мов і культур / Я. Г. Фабрична // Вісник КНЛУ Серія Педагогіка та психологія. Випуск 21. – 2012. – С.137–145.
Fabrychna Ya. G. Structura i zmist profesinyo orientovanoi kompetentnosti u pysemnomu dvustoronnemu pereklyadi maibut-
4. Common European Framework of Reference For Languages: Learning, Teaching, Assessment. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 260 p.
Common European Framework of Reference For Languages: Learning, Teaching, Assessment. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 260 p.
5. Little D. The European Language Portfolio in use: nine examples/ David Little. – Strasbourg: Council of Europe, 2001. – 76 p.
Little D. The European Language Portfolio in use: nine examples/ David Little. – Strasbourg: Council of Europe, 2001. – 76 p.
6. Schneider G. Guide for Developers of a European Language Portfolio / Günther Schneider, Peter Lenz. – Strasbourg: Council of Europe, 2001. – 66 p.
Schneider G. Guide for Developers of a European Language Portfolio / Günther Schneider, Peter Lenz. – Strasbourg: Council of Europe, 2001. – 66 p.

Fabrychna Y. Structure and contents of language portfolio for translators

Abstract. The article deals with the peculiarities, functions, structure and contents of Language Portfolio for Translators as the tool for the assessment of profession specific competence in bilateral translation of student teachers of foreign languages and cultures.

Keywords: language portfolio for translators, profession specific competence in bilateral translation, student teachers of foreign languages and cultures.